

PRODUCCIONES COSTARRICENSES PARA LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA

María Gabriela Núñez Quesada
María Gabriela Vargas Murillo
Universidad Nacional, Costa Rica

ABSTRACT

La enseñanza del francés en Costa Rica, definida en los valores heredados desde los albores de la independencia en los pensamientos y grandes premisas de los forjadores de los derechos del hombre, creció junto con la consolidación de la república desde el siglo XIX. Hoy día, además de ofrecer a la comunidad costarricense una apertura al descubrimiento de una nueva cultura como lo es la cultura francesa y en forma extensiva la cultura franco-hablante, ha necesitado, como elemento transportador de esos conocimientos, diferentes manuales destinados a que los jóvenes costarricenses se introdujeran en el mundo del idioma francés.

Desde los inicios, los manuales, importados generalmente de Francia, reflejan las diferentes estrategias metodológicas que han marcado cada enfoque de la enseñanza del Francés Lengua Extranjera, a través de los tiempos. Acordes con estas inquietudes en la enseñanza de lenguas extranjeras y respondiendo a las necesidades propias de la enseñanza del francés como lengua extranjera en nuestro país, también han surgido variadas producciones nacionales, con características locales, sobre todo a lo largo de los últimos veinte años, en que los profesores costarricenses hemos podido aportar rasgos de nuestra cultura bajo el enfoque intercultural.

Las metodologías han cambiado con las nuevas tendencias de las ciencias sociales, las nuevas necesidades de esta aldea global en la que se ha convertido nuestro planeta, gracias al avance de las nuevas tecnologías en la comunicación humana, es por eso que el aprendizaje El objetivo del presente trabajo es realizar un análisis comparativo de esa producción propia de los manuales hechos en Costa Rica en el campo de la didáctica del francés con las corrientes metodológicas en las cuales se inspiran.

I. Introducción

La variedad de la producción costarricense de material didáctico para la enseñanza del francés en los últimos veinte años es verdaderamente amplia, tanto en cuanto al público meta como a la naturaleza de las obras. La presente investigación tiene como objetivos el inventario de esta producción y su análisis comparativo para lograr una mejor comprensión tanto de su contexto de surgimiento como de su orientación metodológica.

II. Marco teórico

El enfoque comunicativo para la enseñanza de las lenguas ha evolucionado en los últimos veinte años, desde su posición “radical”, originaria, que se remonta a su consolidación en los años ochenta, hasta una formulación más amplia, más adaptada a los cambios de la vida actual del nuevo siglo. A lo largo de todos estos años, cada producción de material didáctico costarricense ha estado marcada por dos tipos de evento: por una parte la producción ha sido el reflejo de la posición metodológica en boga recibida a través de artículos de especialistas en francés lengua extranjera, que fueron publicándose en medios internacionales.

Por otra parte la venida de especialistas franceses a nuestro país y a la región centroamericana, para realizar eventos organizados por la Embajada de Francia en Costa Rica en colaboración generalmente con el Ministerio de Educación y las universidades estatales. Estos encuentros han hecho surgir en varias ocasiones las iniciativas de producción pedagógica; de tal manera que se cuenta con una variedad interesante en la evolución de la misma.

El enfoque comunicativo nació en un momento histórico en que se conjugaron varios elementos: por una parte, una crítica a los principios de los métodos audio-orales y audiovisuales; por otra parte, el momento en que surgieron nuevos aportes de las ciencias sociales y las ciencias del lenguaje.

En el umbral de los años 70, asistimos a una transición entre los métodos audio-visuales y el enfoque comunicativo, donde se quiso introducir una nueva organización de las unidades de aprendizaje en función de sus objetivos de comunicación, utilizando temas, situaciones y personajes más cercanos a la cotidianidad del ser humano y a la relación lengua-cultura.

Dar el primer lugar a la comunicación supone desarrollar las competencias que la hacen posible. Estas competencias de comunicación fueron descritas por Sophie Moirand (1982):

- lingüística: conocer y apropiarse del sistema de la lengua,
- discursiva: conocer y apropiarse de los tipos de discurso y de su organización interna; el aprendiente debe ser capaz de utilizar las diferentes maneras de expresarse por escrito o de forma oral, en registros diversos, en situaciones variadas, bajo formas incluso opuestas,
- referencial: hay una relación entre el que comunica y los demás entes en el mundo, el aprendiente necesita conocerla para lograr comunicarse.
- sociocultural: el aprendiente debe sensibilizarse ante los usos sociales de la lengua extranjera, las relaciones, la historia cultural de la misma, para emplear los enunciados adecuados según la situación de comunicación.

Este enfoque supone privilegiar más en el aprendiente el esfuerzo de comunicarse en lengua extranjera que priorizar los aspectos estructurales y sintácticos del idioma extranjero de manera aislada., “adquirir las reglas y los usos sociolingüísticos que rigen la intercomunicación entre los individuos que hablan esta lengua y sobretodo, el aprendiente debe ser capaz de elegir entre un abanico de posibilidades, el enunciado que corresponde mejor a la situación de comunicación” (Dutertre, p 1).

III. Descripción e inventario

Las producciones costarricenses de material didáctico para la enseñanza del francés han estado marcadas normalmente por un evento dinamizador, a menudo un cambio en la orientación de los programas o planes de estudio, o evaluaciones a nivel nacional, o bien la presencia de algún

especialista francés que, invitado generalmente por la Embajada de Francia en coordinación con la Asesoría Nacional de Francés del Ministerio de Educación, se ofrecían seminarios, talleres o conferencias para los profesores costarricenses. O los profesores iban a Francia a recibir los cursos Para comprender mejor su evolución de la producción nacional, la hemos agrupado por décadas, con una pequeña descripción general y otra específica para cada obra.

La enseñanza del francés como lengua extranjera en Costa Rica data desde el siglo XIX, desde sus inicios se utilizaron generalmente manuales franceses como por ejemplo “Langue et Civilisation Française” de G. Mauger, (Hachette, 1953) o “ Frère Jacques” o la France en Direct manuales en los cuales se hicieron ediciones especiales para Costa Rica, en cuanto a la presentación de los ejemplares, el aspecto pedagógico no se varió.. Se dividió el manual original en tres partes, para ser utilizado por los alumnos de secundaria a lo largo de los tres años del Tercer Ciclo de la Enseñanza General Básica, donde el francés era y continúa siendo obligatorio.

Década De Los 80

La década de los 80 marca un grupo de creaciones orientadas casi en su mayoría alrededor de lo imaginario: todos trabajos realizados por los mismos alumnos y publicados por sus profesores, que se constituyeron en guías para el desarrollo de la producción escrita. Común a casi todos ellos fue el esquema de Vladimir Propp, extraído a partir de su libro Morfología del cuento (1970).

Nombre : UN VOYAGE AU MONDE FANTASTIQUE

Autora: Ligia Salas Pereira

Año: 1986

Producto de un grupo de estudiantes del Colegio Lincoln (colegio privado) coordinado por su profesora, el libro presenta, a partir del esquema de Propp, un conjunto de cinco cuentos originales, cuyo común denominador es la aventura. Después de un proceso de aprendizaje de tres años, los autores pasaron por varias etapas de preparación, entre ellas la lectura de clásicos infantiles franceses, que les permitieron una sensibilización hacia el funcionamiento del relato.

Cabe destacar en esta producción las ilustraciones originales que la acompañan, producidas por los mismos estudiantes y su nivel de dominio lingüístico.

Nombre : MOTS CROISÉS : UN VOYAGE AU MONDE FANTASTIQUE

Autora: Ligia Salas Pereira

Año: 1988

Siempre en el marco de la producción del volumen de los cuentos, una nueva generación de estudiantes del Colegio Lincoln produjo, bajo la dirección de su profesora, una serie de crucigramas creados a partir de la lectura del libro “Un voyage au monde fantastique”. Algunos de ellos se basan en uno solo de los cuentos, otros los combinan, pero todos pretenden hacer más agradable la experiencia lectora, al tiempo que favorecen la adquisición lingüística.

Nombre: SALADE DE FRUITS

Autora: Ligia Salas Pereira

Años: 1988

Con el apoyo de las autoridades del Colegio Lincoln y de la Embajada de Francia, el libro “Salade de fruits” es producto del trabajo en conjunto de los estudiantes del curso Francés III con el grupo de estudiantes visitantes del liceo Rotrou de Dreux. A través de pequeños textos, las frutas más conocidas son objeto de descripciones bajo la forma de una presentación personal.

Cabe destacar el gran valor intercultural de la experiencia de intercambio, plasmada en las descripciones.

Nombre: FLORILÈGE DE CONTES

Autora: Lilliam Cascante Madrigal

Año: 1989

Publicado por una prestigiosa profesora de secundaria y docente de la Universidad de Costa Rica (UCR), a partir del esquema de Propp, su objetivo principal fue el desarrollo de la expresión escrita en estudiantes de educación diversificada y su reemplazo como material de lectura para otros estudiantes. El contenido de la publicación son cuatro pequeños cuentos realizados por grupos de estudiantes del Liceo Mauro Fernández (colegio público) que fueron motivados para estructurar sus relatos de manera creativa e ilustrarlos con sus propios dibujos.

Es importante señalar las serias limitaciones de recursos económicos y las condiciones de trabajo, las dificultades en el dominio lingüístico de los alumnos, la elaboración del material. Realmente fue a base del esfuerzo de la profesora y de los estudiantes que se logró concretar este material. La producción de los cuentos se realizó entre los años 85 y 86 pero no pudo publicarse sino hasta tres años después.

Década De Los 90

El restablecimiento de los exámenes de bachillerato a finales de los 80 y un nuevo cambio

de los programas en secundaria trajo consigo una nueva necesidad de material didáctico dirigido a la enseñanza-aprendizaje del francés. Diferentes iniciativas respondieron, tanto desde el sector privado como desde las universidades públicas, de manera que es la década más productiva, con un total de 14 obras. Pueden agruparse diversas categorías: manuales (para primaria, como Ici et Là, L'araignée) y para secundaria (Le Français chez nous, Fréquence Jeunes 2, La Fenêtre), materiales complementarios (Echologique, Gooool, Le Français au fond des yeux, Créativité, Des textes français pour tous, Prácticas para bachillerato, Voyage par la Science) y materiales de formación profesional y universitaria (Allô Méthodo, Ecrire en français Langue Etrangère I). En esta década puede apreciarse el apogeo del uso de textos auténticos para apoyar la producción y una amplia participación de la Embajada de Francia en el auspicio de muchas de las obras.

Nombre: LA FENÊTRE

Autora: Ligia Salas Pereira

Año: 1990

La Fenêtre es un manual, cuya finalidad fue recopilar una serie de textos auténticos con explotación de ejercicios de comprensión de lectura para los alumnos de secundaria.

Este manual se utilizó en séptimo año de los liceos de secundaria junto al manual francés Bonne Route y también tuvo el apoyo y la asesoría de la Oficina de Acción Lingüística de la Embajada de Francia. Uno de sus objetivos fue complementar las competencias escritas en los estudiantes de secundaria. Se organizó un equipo de profesores para validar el material en forma experimental durante un año, antes de ponerlo en práctica en los colegios y liceos del país en forma oficial.

Nombre: ICI ET LÀ

Autoras: Rosa Vargas Calderón y Kathia Benavides

Año: 1991

Esta producción surgió como resultado de los diversos materiales que se elaboraron en el Proyecto Piloto para la Enseñanza del Francés en la escuela primaria. Se inició en 1980, como una iniciativa de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje y de la Universidad Laval de Québec, Canadá. En sus inicios se contó con la colaboración del profesor especialista en enseñanza precoz Guy Dumas, quien vino varias veces a Costa Rica para organizar el trabajo, éste se organizó inicialmente en la Escuela Laboratorio de la Universidad Nacional (UNA), con dos grupos de niños.

Un grupo era el grupo piloto y el segundo grupo era el grupo testigo. Después de esta experiencia en la Escuela Laboratorio, se aplicó el proyecto en la Escuela José Ramón Hernández, donde finalizó en 1987.

Como resultado de la experiencia de este proyecto, las dos profesoras extensionistas se dieron a la tarea de organizar un material pedagógico para recopilar la experiencia de los años de labor en la enseñanza del francés para niños. Como resultado publicaron en 1991 dicho manual.

Es un valioso material ya que presenta las primeras pinceladas de las técnicas de la enseñanza del francés para niños costarricenses. Es un producto completamente nacional, en el que se presentan imágenes y ejemplos de situaciones y vivencias de nuestro país. Por sus características es la primera obra nacional que relaciona el material, utilizando recursos de las dos culturas que se entrelazaban en las clases de francés: la cultura francófona y la costarricense, adelantándose al enfoque intercultural, tan utilizado en nuestros días en la metodología intercultural. En 1994 la experiencia de este proyecto fue la base para montar la propuesta de la enseñanza del francés en el programa de Lenguas Extranjeras en las escuelas públicas del Ministerio de Educación Pública (MEP).

Nombre : LE FRANÇAIS AU FOND DES YEUX

Autores: Delma González, Alma Rosa Aguilar, Ma. Gabriela Núñez, Róger Retana y Cinthya Dormond

Año : 1991

Cuaderno de lectura, publicado en 1991, cuyo propósito fue proporcionar a los docentes de secundaria un material de lectura de textos auténticos, en torno a algunos actos del habla cotidiana. Se trató de presentar el material para el desarrollo de la comprensión escrita de los alumnos de noveno, décimo y undécimo año.

Fue elaborado por profesores de la Universidad Nacional, en coordinación con la Oficina de Acción lingüística de la Embajada de Francia en Costa Rica.

Nombre: GOOOOL

Autoras: Alma Rosa Aguilar González y Delma González Duarte

Año: 1992

Es un material de lectura con una temática específica: el football, recopila una serie de textos auténticos y ejercicios de comprensión, sobre la participación de la selección nacional de football de Costa Rica en el mundial de 1990 celebrado en Italia.

Elaborado por las extensionistas del Proyecto de Interacción con Profesores de Francés de la UNA y la colaboración de Remy PORQUIER, especialista francés. Contó con el apoyo de la Oficina de Acción Lingüística de la Embajada de Francia.

Nombre: LE FRANÇAIS CHEZ NOUS

Autora: Lilliam Cascante Madrigal (coordinadora de equipo)

Año: 1993

A raíz de un cambio programático a finales de los 80, se evidenció la necesidad de un material que presentara documentos auténticos acordes con los contenidos propuestos por el Ministerio de Educación Pública para los dos niveles de la educación diversificada: décimo y undécimo. En esa misma época se contó con la visita de especialistas franceses: Marc Argaud y Sophie Moirand, quienes ofrecieron propuestas pedagógicas novedosas para la enseñanza del francés.

Este libro se construyó gracias al esfuerzo de un equipo de profesores conformado por María Gabriela Núñez, Vinicio Guillén, Lilliam Mora, Marta Elisa Muñoz y Rosa Villalobos, poniendo en práctica el enfoque intercultural de la enseñanza de la lengua extranjera, en el cual se establecieron paralelismos entre algunas culturas francófonas y la nuestra. Contó con el apoyo de la Vicerrectoría de Acción Social de la UCR y de la Oficina de Cooperación de la Embajada de Francia.

Nombre : CRÉATIVITÉ

Autora: Ligia Salas Pereira y Ruth Quirós Solano

Año :1993

Su nombre indicó la meta de esta producción: la creación de parte de los estudiantes. Sus autoras, a partir de los textos auténticos, ofrecen una serie de ejercicios y de propuestas para incentivar la investigación, el trabajo individual y grupal, así como la producción lingüística.

El Consejo Superior de Educación lo declaró obra de lectura para francés en 1994.

Nombre: VOYAGE PAR LA SCIENCE

Autora: Ligia Salas Pereira y Ruth Quirós Solano

Año: 1994

Inspirado en la interdisciplinaria y en la posibilidad de aprender dos materias simultáneamente gracias a materiales apropiados y textos auténticos, “Voyage par la science” fue una creación utilizada en un proyecto interdisciplinario del Colegio Lincoln por sus autoras.

Nombre : ALLÔ! MÉTHODO?

Autor: Alder Senior Grant, Isabel Avendaño Peña y Lilliam Cascante M.

Año: 1994

Elaborado por los responsables del Proyecto de Francés a Distancia, que concretó el Convenio UCR-UNED para formación de profesores de francés, este libro es un esfuerzo en la formación continua de los docentes. Es el único en su género en el país, dirigido específicamente a la capacitación y realizado en el marco del proyecto.

Uno de sus objetivos era constituirse en un material que permitiera la actualización de los profesores de francés en los aspectos metodológicos que estaban en boga, trazándoles un panorama histórico y pedagógico sobre la enseñanza del francés. También propuso un análisis del funcionamiento de los tres manuales que se utilizaban en aquel momento de manera oficial en III (La Fenêtre y Bonne Route) y IV ciclo (Le Français chez nous). En la última parte proponía una serie de estrategias metodológicas para la explotación de los diferentes tipos de documentos auténticos.

Nombre: SÉRIE L'ARAIGNÉE

Autoras: Ligia Salas Pereira y Ruth Quirós Solano

Año: 1995

Fruto de las investigaciones de sus autoras acerca de la enseñanza precoz de lengua extranjera, la serie « L'araignée » ofrece documentos auténticos en seis niveles de aprendizaje, desde primero hasta sexto grado de la primaria. Su objetivo es el aprendizaje a partir de la producción de los mismos alumnos, inspirada en sus experiencias. El proyecto FRAP (Francés en las instituciones privadas) ha sido una de sus vías de difusión. Actualmente se utiliza en muchas instituciones privadas para enseñar el francés a los niños escolares. Sus autoras mantienen un seguimiento y apoyo a los profesores y colegios que deciden utilizarlo.

Nombre : ECHOLOGIQUE

Autoras: Delma González Duarte y Alma Rosa Aguilar González

Año: 1996

Producto de un trabajo de tres años de dos extensionistas del Proyecto de Interacción con Profesores de Francés de la Universidad Nacional, es un material de lectura que busca el desarrollo tanto de las competencias escritas en lengua francesa como de la conciencia ecológica que despertaba a inicios de los 90.

Nacido entonces de una doble inquietud lingüística y ecológica, este libro ofrece una serie de textos auténticos con sus respectivas actividades, organizados en cinco unidades temáticas alrededor de la metodología de lectura interactiva propuesta por Francine Cicurel, que supone una etapa de prelectura, una lectura donde la interacción entre el lector y el texto es

indispensable, una post-lectura y las prolongaciones que puedan ofrecerse. A estas inquietudes se unió la dimensión cognitiva, que otorga gran importancia al desarrollo del espíritu crítico.

Nombre : DES TEXTES FRANÇAIS POUR TOUS

Autor: Israel Chacón Jiménez

Año: 1996

Dedicado a la comprensión de lectura, el libro de Israel Chacón Jiménez propone 28 textos con ejercicios que van de lo simple a lo complejo, todos tomados del “Journal des Enfants”. Está propuesto como material complementario que agrupa temas diversos.

Nombre : ECRIRE EN FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE I

Autor : Alfredo Díaz Castro

Año : 1996

Esta obra tiene como objetivo presentar un enfoque metodológico para desarrollar la expresión escrita en lengua francesa. Está dirigida a estudiantes de francés en lengua francesa que deseen profundizar sus conocimientos en la composición francesa. Es el resultado de una reflexión pedagógica del autor en la que presenta diferentes propuestas para llegar a comprensión del párrafo, su organización y el desarrollo de ideas que se desprenden de él. A través de diferentes ejercicios el estudiante puede también iniciarse en la composición francesa.

Nombre : FRÉQUENCE JEUNES 2 EDITION COSTA RICA

Autor: Guy Capelle

Año de publicación: 1997

El método francés Fréquence Jeunes 2, de la editorial Hachette, fue adaptado por un equipo voluntario y ad-honorem de profesores costarricenses, provenientes de diferentes instituciones: Ministerio de Educación Pública, universidades, asociación de profesores de francés. El equipo de especialistas estuvo conformado por Marielos Sánchez, Lilliam Cascante, Jenny Corrales, María Gabriela Núñez, Róger Retana, Andrew Smith y Eugenia Rodríguez bajo la coordinación de la Agregada Lingüística de la Oficina de Cooperación Lingüística y Educativa de la Embajada de Francia: Christine Dupuich.

Este proyecto pedagógico se logró realizar gracias al apoyo de la Embajada de Francia quien trajo al país al especialista Jacques Filiolet, (consejero pedagógico de la Universidad de París 10 de Nanterre, Francia) para la elaboración del material utilizado en la edición Costa

Rica. El principal objetivo en la elaboración de este material fue combinar el estudio de la lengua francesa en su forma oral y familiar, con el estudio de los temas propuestos en el programa del Ministerio de Educación para la enseñanza del francés en la educación diversificada pública.

Se considera el primer método franco-costarricense. Se utilizó durante más de cinco años como método recomendado por el Ministerio de Educación para la Enseñanza Diversificada (IV ciclo).

Nombre: PRÁCTICAS PARA BACHILLERATO

Autora: Nixa Bonilla

Año: 1998

Dirigido a los estudiantes que debían pasar su examen de bachillerato, el libro está constituido por una serie de textos auténticos distribuidos por temas (literatura, prensa, anuncios, cartas, etc) con ítemes de selección única para practicar el sistema de la prueba nacional.

Nombre: FREQUENCE ADO

Autor: Róger Retana Calderón

Año: a partir de 1999 y hasta 2003

Actividad del Proyecto de Interacción con Profesores de Francés de la UNA, y emisión radiofónica francófila pionera, Fréquence ADO buscaba convertirse al momento de su aparición en el complemento ideal para el desarrollo de las competencias orales de los estudiantes, motivo de preocupación para la mayoría del profesorado costarricense, ávido de materiales y de apoyos.

En el aire durante más de 200 emisiones, el programa contó con el apoyo de la Embajada de Francia. Sus emisiones consistieron en 15 minutos de entrevistas e intervenciones de personajes francófonos y nacionales, en francés, complementadas con canciones y otras actividades. A cada emisión le acompañaba una ficha pedagógica para su aplicación en secundaria.

Esta labor novedosa fue la etapa de transición entre el siglo XX y el XXI.

Siglo Xxi, Primera Década

Al surgimiento de nuevas tecnologías se acompañan los renovados esfuerzos de producción. Se consolidan y surgen producciones orales y se diversifican más los materiales pedagógicos en secundaria. Surge un nuevo interés fuertemente marcado por lo cultural, la identidad nacional y el uso del francés desde la realidad del país, tanto en el manual propuesto para primaria como en el de secundaria. Se mantiene la tendencia al uso de documentos auténticos pero inicia un proceso hacia las recomendaciones del Marco Europeo de Referencia para las lenguas.

Nombre : SERIE : CAHIER D'EXERCICES : (AU COSTA RICA ON APPREND AUSSI LE FRANÇAIS)

Autoras: Equipo dirigido por Marielos Sánchez Araya

Año: 2000

Fruto del esfuerzo conjunto de la Asesora Nacional de francés y del equipo de redactoras (María de los Angeles Quirós, Aura Hernández, Eva Somogyi y María Nidia Songg) la serie comprende todos los niveles de la enseñanza primaria. Renovado posteriormente con la autoría de la profesora Olga Fatjó y siempre con el apoyo de la Oficina de Lenguas Extranjeras del MEP y de la Embajada de Francia, los manuales buscan completar con el desarrollo de las competencias escritas el trabajo oral en la primaria, que se ha sido siempre prioritario.

Siempre en busca de una adaptación al contexto costarricense, los manuales presentan una serie de textos y ejercicios, combinando los documentos auténticos con los producidos para el aprendizaje lingüístico.

Nombre: Francés I y Francés II (serie)

Autor: Lilliam Mora Aguilar y Yolanda Mora Jiménez

Año: 2003, 2004

Siguiendo como base los contenidos del temario unificado y del programa de estudios del año 2002, las autoras proponen una serie de documentos auténticos de diversa índole, relacionados con la cotidianeidad y que buscan preparar al estudiante que cursa el bachillerato por madurez para estudiar en autonomía todo lo que debe dominar en la prueba nacional de francés, en la competencia de comprensión escrita. Las autoras recuerdan que su prioridad no es gramatical, sino la comunicación.

Nombre : LE FRANÇAIS EN CLASSE

Autor: Israel Jiménez Chacón

Año: 2000

Esta publicación ofrece ejercicios principalmente gramaticales, así como una serie de textos literarios acompañados de preguntas para comprensión. Su autor desea complementar el trabajo de los profesores con el ánimo de facilitarles a los estudiantes el trabajo.

Nombre : FRANÇAIS EPREUVES NATIONALES

Autor : Editorial Santillana

Año: 2006

Editado por la editorial Santillana, el libro conjuga la propuesta integrada de tres profesoras de francés de larga trayectoria, María Gabriela Núñez, Virginia Vega y Cecilia Vaglio, bajo la dirección de la profesora Elsa Atencio, quienes elaboraron una serie de textos y ejercicios para permitir a los estudiantes del noveno año una buena preparación para presentar la prueba nacional de francés.

Nombre: CAHIER DE PRATIQUES POUR LES EPREUVES NATIONALES 9EME

Autoras: Jenny Corrales Astúa y María Gabriela Vargas Murillo

Año: 2006

Dirigido específicamente a la preparación de la prueba nacional de francés para los estudiantes del III ciclo de la Educación General Básica, este material ofrece una serie de documentos auténticos con ejercicios de selección única para el desarrollo de la comprensión global de lectura. Fruto de más de diez años de experiencia en la elaboración de pruebas nacionales, las autoras organizan por temas todos los contenidos que la prueba contempla. Tiene las respuestas de todos los ejercicios al final del libro.

Nombre : CAHIER DE PRATIQUES POUR LES EPREUVES NATIONALES 11EME

Autoras: María Gabriela Núñez Quesada y María Gabriela Vargas Murillo

Año: 2006

Concebido a partir de la necesidad de combinar un material de preparación para la prueba nacional de bachillerato en francés, con la correspondiente revisión de todos los contenidos del programa de la Educación Diversificada para esta materia, este cuaderno de trabajo está constituido por una serie de documentos auténticos acompañados de ejercicios y de explicaciones gramaticales en contexto.

Elaborado para alcanzar el máximo nivel posible en la competencia de comprensión escrita, está organizado en progresión según el nivel de dificultad de los textos, el material pretende “entrenar” al estudiante en las diversas estrategias para que obtenga el mayor provecho posible en su actividad de lectura.

Nombre: ECHOS FRANCOPHONES

Autora: Virginia Boza Araya

Año de difusión: 2006

Emisión radiofónica difundida a través de Radio Nacional, es un proyecto de la Universidad Nacional, originado en la experiencia de Fréquence Ado y con el apoyo del CCCAC. A través

de entrevistas, canciones e intervenciones de invitados de diversas nacionales, busca llevar a los diferentes rincones del país un contacto con los universos francófonos de todas partes del mundo. Actualmente su difusión se realiza los días viernes en la noche durante media hora.

Nombre : FRANÇAIS 7, PRATIQUES /
FRANÇAIS 8, PRATIQUES

Autor : Editorial Santillana

Año: 2006

Publicados por la editorial Santillana, estos dos volúmenes proponen un conjunto de ejercicios prácticos para ser utilizados en las clases de octavo y noveno año de la enseñanza General Básica. Este material fue elaborado por Natalia Ramírez, Cecilia Vaglio y Virginia Vega, bajo la dirección de la profesora Elsa Atencio,

Nombre: PLUS FACILE 7

Autoras: María Gabriela Núñez Quesada y María Gabriela Vargas Murillo

Año: 2007

En Costa Rica, la necesidad de incluir con mayor énfasis la competencia intercultural en la enseñanza del francés a raíz de la expansión turística y la globalización, motivó a ambas profesoras a proponer un recorrido pedagógico para los alumnos de séptimo año, acorde con el programa oficial del Ministerio de Educación Pública para la enseñanza del francés. Está diseñado para iniciar el camino hacia el nivel A1 en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas. La mediación pedagógica del material está diseñada para facilitar la transición de la escuela al colegio, en donde el índice de deserción es muy alto.

Dadas las características de un medio no francófono, con múltiples limitaciones de carácter administrativo, económico y didáctico, las autoras buscan reforzar la identidad cultural de los estudiantes introduciéndolos en la cultura y lengua metas a través de su propia cultura con un material que busca representar a todos las regiones del país y tratando de adaptarse a sus necesidades.

Participación De Un Equipo Costarricense En Una Obra Internacional

Nombre : VACANCES EN AMÉRIQUE CENTRALE

Autor: Centro Cultural y de Cooperación para América Central (CCCAC)

Año: 2006

Este manual destinado a un público meta adulto especializado en el campo de turismo, consta de dos volúmenes y viene acompañado de un disco compacto en cada volumen. Es un esfuerzo del CCCAC de la Embajada de Francia en la región centroamericana. Para la elaboración de este material se conformaron equipos de profesores de francés de cada uno de los países centroamericanos y contó con la dirección de especialistas franceses de la Universidad de Nancy 2 y de la Universidad de la Habana Cuba, donde se desarrolló una experiencia similar.

Conclusiones y recomendaciones

- La producción costarricense puede estructurarse en décadas, donde han surgido publicaciones que respondieron a necesidades específicas, tanto del país, como del público meta.
- Las producciones deben valorarse dentro de su contexto histórico y su coyuntura de origen: la evolución del enfoque comunicativo ha acompañado los diferentes productos y ha influenciado los autores en sus posteriores producciones.
- Las iniciativas nacionales, tanto a nivel público como privado, en amalgama con la contribución universitaria pública y el apoyo de la Embajada de Francia, han permitido la variedad y la calidad de los materiales didácticos costarricenses.
- A pesar de la inclusión de las competencias orales en los programas de estudio en los diferentes niveles, se constata que las dificultades y las limitaciones de medio no francófono, así como la falta de recursos y la infraestructura deficiente del sistema educativo en general, han impedido una prolífica producción en éstas.

Bibliografía

- Aguilar, Alma Rosa y González, Delma. GOOOOL. 1992. Edición a cargo de la Embajada de Francia. San José, Costa Rica.
- Bérard, Evelyne. L'approche communicative: théorie et pratiques. 1991. CLE International, Paris.
- Bonilla, Nixa. Prácticas para bachillerato. 1998. Producciones educativas, San José, Costa Rica.
- Capelle, G. Fréquence Jeunes 2: Costa Rica. 1997. Librería Francesa, San José, Costa Rica.
- Cascante, Lilliam. Florilège de contes. 1989. Editorial Coopeicer, San José, Costa Rica.
- Cascante, Lilliam (coord). Le Français chez nous. 1993. Editorial Alma Mater, San José, Costa Rica.
- Centro Cultural y de Cooperación para América Central. De Vacaciones en América Central: Módulos de francés para profesionales en turismo. 2006. San José, Costa Rica.
- Corrales, Jenny y Vargas, Ma. Gabriela. Cahier de pratiques pour les épreuves nationales de la 9^{ème} année. 2006. Ediciones RH, Heredia, Costa Rica.

Díaz, Alfredo. *Ecrire en Français Langue Étrangère I*. 1996. Editorial de la Universidad de Costa Rica.

San José, Costa Rica

Jiménez, Israel. *Le français en classe*. 2000. San José, Costa Rica.

Jiménez, Israel. *Des textes français pour tous*. 1996. San José, Costa Rica.

Moirand, Sophie. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. 1982. Hachette, Paris ; 4^{ème} édition.

Mora, Yolanda y Mora, Lilliam. *Francés I y Francés II*. 2003. Editorial del Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica (Convenio MEP-ICER). Lourdes de Montes de Oca, San José, Costa Rica.

Núñez, Ma. Gabriela y Vargas, Ma. Gabriela. *Cahier de pratiques pour la 11^{ème} année*. 2006. Ediciones

RH, Heredia, Costa Rica.

Núñez, Ma. Gabriela y Vargas, Ma. Gabriela. *Plus Facile 7*. 2007. Ediciones RH, Heredia, Costa Rica.

Proyecto de Interacción con Profesores de Francés. *Le français au fond des yeux*. 1992. EFUNA, Heredia,

Costa Rica.

Quirós, Ruth y Salas, Ligia. *Créativité*. 1994. RGM Createc. San Pedro, San José, Costa Rica.

Quirós, Ruth y Salas, Ligia. *Série L'araignée 1,2,3,4,5,6*. 1995. RGM Createc. San Pedro, San José,

Costa Rica.

Salas, Ligia. *Jeux: Voyage dans un monde fantastique*. 1988. INC Corporación Gráfica. San José, Costa

Rica.

Salas, Ligia. *Voyage dans un monde fantastique*. 1986. INC Corporación Gráfica. San José, Costa

Rica. Salas, Ligia. *Salade de Fruits*. 1988. INC Corporación Gráfica. San José, Costa Rica.

Santillana. *Français épreuves nationales*. 2006. Editorial Santillana. San José, Costa Rica.

Santillana. *Français 7*. 2006. Editorial Santillana. San José, Costa Rica.

Santillana. *Français 9*. 2006. Editorial Santillana. San José, Costa Rica.